Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, wielkiego Boga, a cały lud odpowiedział: Amen, amen! – podnosząc swoje ręce. Następnie skłonili się i pokłonili się JAHWE twarzami\* ku ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, potężnego Boga, a cały lud uniósł ręce i wyznał: Amen! Niech tak się stanie! Następnie skłonili głowy i pokłonili się JAHWE z twarzami zwróconymi ku ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezdrasz błogosławił JAHWE, wielkiemu Bogu, a cały lud, podnosząc ręce, odpowiadał: Amen! Amen! Potem skłonili głowy i oddali pokłon JAHWE, padając twarzą ku ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił Ezdrasz Panu, Bogu wielkiemu, a wszystek lud odpowiadał: Amen! Amen! podnosząc ręce swoje; a nachyliwszy głowy, kłaniali się Panu twrzą ku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił Ezdrasz JAHWE Bogu wielkiemu, i odpowiedział wszytek lud: Amen, Amen, podnosząc ręce swoje. I nachylili się, i kłaniali się Bogu twarzami na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Ezdrasz błogosławił Pana, wielkiego Boga, a cały lud podniósłszy ręce, odpowiedział: Amen! Amen! Potem oddali pokłon i padli przed Panem na kolana, twarzą ku ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezdrasz pobłogosławił Pana, wielkiego Boga, a cały lud, podniósłszy swoje ręce odpowiedział: Amen, amen! Następnie skłonili swoje głowy i oddali Panu pokłon z twarzami zwróconymi ku ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezdrasz błogosławił JAHWE, wielkiego Boga, a cały lud ze wzniesionymi rękami odpowiadał: Amen, amen! Następnie oddali pokłon i padli przed JAHWE twarzą ku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezdrasz wypowiedział formułę błogosławieństwa JAHWE Boga potężnego, a lud odpowiedział, wznosząc ręce: „Amen! Amen!”. Po czym oddali JAHWE pokłon, padając twarzą ku ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Ezdrasz wielbił Jahwe, wielkiego Boga, cały lud ze wzniesionymi rękoma odpowiadał: ”Amen, Amen”, po czym pochylał się w pokłonie i upadał na twarz przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ездра поблагословив великого Господа Бога, і ввесь нарід відповів і сказав: Амінь, підносячи свої руки, і схилилися і поклонилися Господеві на лице до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ezdrasz wysławiał WIEKUISTEGO, wielkiego Boga, a cały lud, podnosząc swoje ręce, odpowiedział: Amen! Amen! I pochylili głowy, kłaniając się WIEKUISTEMU twarzą ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Ezdrasz pobłogosławił JAHWE, prawdziwego Boga, Wielkiego, na co cały lud, podnosząc swe ręce, odpowiedział: ”Amen! Amen!” Następnie pokłonili się nisko i padli przed Jehową twarzami ku ziemi. |

1. 1) twarzami, אַּפַיִם (’appaim), tj. nosami. [↑](#footnote-ref-2)